



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2014-02



Seguro mútuo contra acidentes de trânsito · 交通災害共済

Este seguro mútuo contra acidentes de trânsito, é constituído pela contribuição dos assegurados e das prefeituras da província de Shiga, oferecendo assim socorro financeiro (Mimai-kin) àqueles que infelizmente sofreram acidentes de trânsito.

>>> **Valor anual** : ¥ 500 por pessoa

>>> **Período de inscrição** : A partir do dia 1 de fevereiro de 2014

>>> **Correspondentes** : Todos que possuem o endereço registrado, estudam ou trabalham na cidade de Koka

>>> **Período cooperativo** : A partir do dia 1 de abril de 2014 ~ dia 31 de março de 2015

>>> **Inscrição** : Apresente o formulário preenchido nos balcões de pagamento da prefeitura ou estabelecimentos financeiros dentro da cidade, mediante pagamento do valor correspondente. Os formulários estão disponíveis na prefeitura ou nos estabelecimentos financeiros

>>> **Acidentes que correspondem ao socorro financeiro (Mimai-kin)** :

Acidentes ocorridos em ruas que envolvem automóveis, pedestres e outros. Peça maiores informações no Departamento abaixo.

Maiores informações : Dpto. de Segurança de vida e meio ambiente (Seikatsu-kankyoo-Ka) Tel : 0748-65-0686

Auxílio para despesas preparatórias devido ao ingresso escolar para famílias monoparentais (Hitori-Oya-Katei-Nyugaku-Shitakukin) · ひとり親家庭等入学支度金申請

É oferecido para as famílias compostas somente de um dos pais e filhos, que tenham o endereço registrado na cidade de Koka por mais de 1 ano, cujo as crianças irão ingressar no primeiro ano das escolas de shogakko ou chugakko.

Correspondente :

Quando possuir o endereço registrado na cidade, por mais de 1 ano consecutivo, cujo os filhos estarão ingressando no primeiro ano da escola do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2014 e a família é composta somente por um dos pais.

Período para procedimento :

Entre o dia 3 ~ 28 de Fevereiro, das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto finais de semana e feriados)

Locais para procedimento :

Centro de atendimento ao cidadão (Shimin-Madoguchi-Center) ou subprefeituras

Valor do auxílio : (somente 1 vez)

Crianças que estarão ingressando no Shogakko : ¥5,000

Crianças que estarão ingressando no Chugakko : ¥10,000

Data de pagamento : No dia 28 de Março (previsão)

Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.

Não será notificado individualmente aos correspondentes.
Adquira maiores informações no Dpto. responsável, à respeito das condições para receber este auxílio.

Maiores informações : Departamento do Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-Ka) Tel :0748-65-0705 Fax : 0748-63-4085

Declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku)

Dia 17 de fevereiro ~ 17 de março (確定申告のご案内)

(exceto finais de semana e feriados)

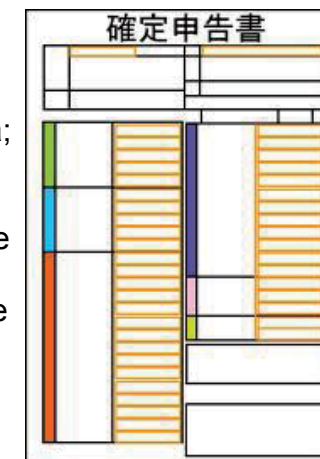
O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou nos locais indicados.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuada com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal (Shimin-zei Shinkoku), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.

Documentos necessários no ato da Declaração ~ ~ ~

- 1- Inkan (Carimbo);
- 2- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
- 3- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 4- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias; (Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal)
- 5- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto sobre imóveis e outros;
- 6- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (seguro de saúde), Kaigo-Hoken (seguro de saúde e cuidados a longo prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (seguro de saúde para idosos), Nenkin (aposentadoria), seguro de saúde particular e outros;
- 7- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 8- Comprovante do Songai-Hoken (seguro contra danos), Jishin-Hoken (seguro contra terremoto) e outros;
- 9- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento;
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto;
- 15- Comprovante de saldo do financiamento (Kariirekin-Nenmatsu-Zandaka-shomeisho) cujo é enviado pelo banco onde fez o financiamento, escrituras da casa e terreno (Kaoku-Tooki-Jiko-Shomeisho e Shikichi-Tooki-Jiko-Shomeisho), contrato de compra e venda (Baibai-keiyakusho), Contrato de empreitação de serviços (Ukeoi-Keiyakusho) e outros conforme a necessidade, para adquirir a dedução de financiamento para casa própria



~ ~ **Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda (Shotokuzei)** ~ ~

- Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥ 20,000,000
- Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 24 (2012) e/ou mudaram de serviço e não fizeram o ajuste de final de ano pela empresa.
- Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporários
- Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros



~ ~ **Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal (Juminzei)** ~ ~

- Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros.
- Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥ 200,000 (agrícola, imóveis, estacionamento e outros)
- Aqueles que tiveram renda de pensão e outros acima de ¥ 400,000

Atenção!!!



- Pessoas que estão como dependentes de outros, não podem ser considerados em duplicidade.
- É necessário apresentar os comprovantes de remessas enviadas aos dependentes que estão no exterior. Porém, há casos que não podem ser considerados como dependentes, quando o valor enviado ou a frequência de envio for julgada ser pouca.
- O cônjuge que não for casado legalmente, não poderá ser considerado como dependente.
- Aqueles que não compreendem suficientemente a língua japonesa, deverão comparecer ao escritório da receita federal acompanhado de tradutores.

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!

Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall
Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu
Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas

**Maiores Informações : Dpto. de Impostos (Zeimuka) Tel : 0748-65-0679
Escritório da Receita Federal (Zeimusho) Tel : 0748-62-0314**

Você já fez a substituição para o novo cartão do registro do carimbo???

旧町発行の印鑑登録カードからこうか市民カードに交換

É possível fazer a substituição gratuitamente para o novo cartão do registro do carimbo (aqueles que registraram o carimbo antes da fusão de municípios), que possibilita o uso da máquina automática para emissão de documentos. É necessário que o próprio requerente compareça ao balcão portando algum documento de identidade.

Com o novo cartão do cidadão (shimin card)... 市民カードを使うと

É possível receber a emissão do comprovante do registro do carimbo (Inkan toroku shomeisho) e o comprovante de residência (Juminhyo) através da máquina automática pelo valor de ¥ 200 cada via.

Horário disponível e locais 利用できる場所・時間

Local	<ul style="list-style-type: none">Centro de atendimento ao cidadão na sede da prefeitura em MinakuchiCentro de atendimento regional de TsuchiyamaCentro de atendimento regional de Koka (Koka Ohara)Centro de atendimento regional de Konan (Konan dai ichi)Centro de atendimento regional de Shigaraki
Horário	Segunda ~ Sexta-feira das 8:00 ~ 20:00 horas Sábado, domingo e feridados das 9:00 ~ 17:00 horas



Cartão do cidadão (Shimin card)
市民カード

Documentos necessários para a substituição do cartão

1. Cartão do registro do carimbo
2. Carimbo
3. Requerimento para substituição do cartão (formulário disponível no Dpto. Civil e/ou balcão de atendimento regional)
- Custo gratuito

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin ka) Tel : 0748-62-4272 Fax : 0748-65-6338

Balcão de atendimento extra de fevereiro 2月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 4, 18 e 25 de fevereiro)

>>> **Serviços disponíveis** :

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do nome popular (tsuushomei) escrito na mesma letra do carimbo }
- Substituição para o novo cartão do registro do carimbo (aqueles que registraram o carimbo antes da fusão de municípios),
- Registro ou troca de senha do shimin card (novo cartão do registro do carimbo)
- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

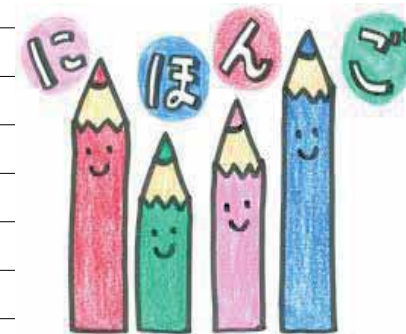
Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-65-0683 Fax: 0748-65-6338

Aulas de japonês ・ 日本語教室

Recepção e Entrevista no dia 9 de março das 13:00 ~ 16:00 horas

Será feito uma entrevista para divisão de classes.

Local	Rokushin-Hall, Minakuchi-Chuo-Koominkan
Curso noturno	Sexta-feira ou Sábado das 19:30 ~ 21:30 horas
	Custo de ¥ 12,000 (30 aulas)
	Início das aulas de Sexta-feira: Dia 4 de Abril ~ 12 de Dezembro
	Início das aulas de Sábado: Dia 5 de Abril ~ 13 de Dezembro
Curso diurno	Segunda-feira das 14:00 ~ 16:00 horas
	Custo de ¥ 9,600 (24 aulas)
	Início das aulas de Segunda-feira: Dia 7 de Abril ~ 15 de Dezembro



Estamos recrutando também, voluntários para ensinar japonês. Não é necessário experiência e formação.

Maiores informações e programação : Koka-shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai : Tel 0748-63-8728

Já providenciou a troca para o novo Cartão de permanência (Zairyu-Card)???

在留カードへの切り替えはお済みですか？

O sistema de registro de estrangeiro (Gaikokujin-Toroku), foi abolido e substituído pelo “Cartão de Permanência” (Zairyu-Card) a partir do dia 9 de julho de 2012. A troca ao novo cartão de Permanência (Zairyu-Card) deverá ser feito diretamente no escritório da Imigração em Otsu, conforme o prazo descrito abaixo.

Tipo de visto/ Idade	Acima de 16 anos	Abaixo de 16 anos
Visto permanente (Eijusha)	Até o dia 8 de julho de 2015	Até o dia 8 de julho de 2015 ou data que completar 16 anos (o que vier primeiro)
Outros tipos de vistos	Até o prazo de validade do visto	Até o prazo de validade do visto ou data que completar 16 anos (o que vier primeiro)



Documentos necessários para a emissão do zairyu-card..

- Passaporte, • Uma foto 3 x 4 cm (acima de 16 anos),
- Atual cartão do registro de estrangeiro (gaikokujin-toroku),
- Comprovante de residência familiar (Jumin-hyo) quando não houver o comparecimento de algum membro da família e outros.

Maiores informações : **Dpto. Civil (Shimin-ka) da Prefeitura de Koka TEL : 0748-65-0683**

Escritório da Imigração em Otsu TEL : 077-511-4231 Centro de informações da Imigração TEL : 0570-01-3904(Português e Espanhol)

Calendário de Saúde

Programação do mês de Fevereiro

健診カレンダー 2014年2月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 10	20 de fevereiro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		27 de fevereiro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 03	13 de fevereiro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		24 de fevereiro(2ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 06	06 de fevereiro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		19 de fevereiro (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 07	05 de fevereiro (4ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		21 de fevereiro (6ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 07	17 de fevereiro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		25 de fevereiro (3ª.feira)		Konan-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

▶▶▶ Horário de atendimento em português :
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é :
<http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
 〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
 Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
 Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
 Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
 Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.